

RUNASIMITA YACHARISUN
Aprendamos Quechua
(Lección 1)
Por: Jesús Tovar Soldevilla
www.desarrollointi.org

El Centro de Promoción para el Desarrollo Comunal INTI, ha pedido de algunos lectores del Boletín Electrónico de la institución, pone a disposición de las personas interesadas un Mini Cursillo de Enseñanza-Aprendizaje del Quechua Chanca peruano, en base fundamentalmente al uso de **sufijos** que son imprescindibles para facilitar el modo de enlazar las palabras quechuas entre sí y construir oraciones gramaticales en sus diferentes formas que iremos desarrollando progresivamente en cada número del boletín, de manera fácil, progresiva y razonada. Asimismo esperamos del público lector sus comentarios, críticas y sugerencias para mejorar esta metodología de enseñanza; pudiendo también reproducir, corregir, enmendar, mejorar o desecharlo simplemente.

Definición de sufijo:

Sufijo. Dícese de las partículas inseparables que se añaden a los radicales de algunas palabras cuyo significado varía dándole una idea secundaria: hay sufijos que se ponen detrás de un sustantivo, de un adjetivo, de un verbo y de un adverbio". (Diccionario LAROUSSE)

Sufijo: Elemento gramatical que se coloca al final de algunas palabras, modificando su significado. (Diccionario Enciclopédico LEXUS).

Los sufijos según diversos autores pueden tomar el nombre de morfema, semantema, lexema, monema gramatical, etc., etc. Lo que nos debe preocupar es, que papel juegan dentro de las expresiones quechuas y cómo deben ser utilizados para expresarnos con propiedad.

Algo más, los sufijos son signos, grafías, partículas, sílabas, terminaciones que se colocan al final de las palabras quechuas, apropiadas para su uso; cuyos equivalentes o significados sirven para dar el sentido o adecuada interpretación de las expresiones quechuas en el idioma español. Ejm.

Palabra quechua: maki = mano
Sufijo: wan = con
Aplicación: maki + wan = maki**wan** = con mano

1. Algunas características fundamentales en la escritura quechua de Perú y Bolivia donde se habla también el mismo quechua:

1.1 Consta de 24 consonantes y 5 vocales.

Consonantes:	B	C	CH	D	F	G
	H	J	K	L	LL	M
	N	Ñ	P	Q	R	S
	T	V	W	X	Y	Z
Vocales:	a	e	i	o	u	

1.2 Consideramos las cinco vocales en razón a que el quechua chanka se pronuncia tal como se escribe o viceversa.

1.3 La consonante "C" es reemplazada por la "K", es decir, ninguna palabra quechua se escribe con "C". Ésta aparece sólo como "Ch".

1.4 La "J" es reemplazada por la "H", cuya pronunciación si es como de la "j".

1.5 La "G" se convierte en "Q", su sonido es esencialmente gutural, la fonación correcta se adquiere con la práctica, a través de la pronunciación frecuente de ciertas palabras como: aqa = chicha, qelqay = escribir, qaqa = roca, etc. En el primer caso; el sonido no es aga, aja, menos aca. Por ello algunos autores todavía utilizan la doble "C" ("cc") como escritura y similar pronunciación a la "q" en el quechua.

1.6 El quechua carece de artículo gramatical específico, pues está implícito en las palabras, frases y oraciones. Ejm.:

a) maki = mano
maki = la mano

b) chaki = pie
chaki = el pie

Es decir que las dos formas son válidas, depende de la idea que uno desee expresar. Además el uso del artículo está en función del género si la palabra es masculina o femenina.

1.7 Las palabras quechuas en la generalidad son graves o llanas porque la fuerza de la pronunciación cae siempre en la penúltima sílaba; es decir no hay palabras agudas, esdrújulas y sobresdrújulas como en el español. Ejm.

- a) Palabras graves o llanas: tuta = noche, runakuna = personas. Atipay = poder. Llevan la mayor fuerza de voz en las sílabas: tu, ku, ti.
- b) Por excepción algunas palabras son agudas y llevan tilde en la última sílaba. Ejm. arí = sí; chaynachá = así será pues

2. **Vocabulario quechua.**- Es el conjunto de palabras utilizadas por la colectividad de quechua hablantes de lo que fue el Tawantinsuyo, con sus diferentes matices o variantes. Cuanto más la persona conozca este universo vocabular, le será fácil expresarse y comunicarse adecuadamente.

3. **Algunas palabras quechuas y sus correspondientes significados en español.**
Vocabulario (1):

1. uma = cabeza	6. wiksa = barriga	11. miski = dulce	16. mayu = río
2. ñawi = ojo	7. maki = mano	12. uchu = ají	17. warmi = mujer
3. rinri = oído	8. chaki = pie	13. kachi = sal	18. misi = gato
4. simi = boca	9. Punku = puerta	14. yaku = agua	19. chiri = frío
5. Kiru = diente	10. tanta = pan	15. nina = candela	20. wasi = casa

Una vez aprendido el vocabulario apliquemos los sufijos para tener la idea de cómo se forman, a partir de una, otras palabras quechuas y así ir construyendo las expresiones que deseamos emitir. Hay que tener en cuenta que el sufijo por lo general va después o añadido a la palabra quechua. En cambio su equivalente o "significado" en español va primero para descifrar su interpretación. Ejemplo:

1. **Sufijo SAPA, equivalente a "aumentativo"**. Cuando se añade "sapa" a una palabra quechua, ésta aumenta en su significado. Naturalmente no es de uso común. Así:

- a) uma = cabeza
 uma + SAPA = umaSAPA = cabezona, cabezón
- b) ñawi = ojo
 ñawisapa = ojona, ojón
- c) rinri = oreja
 rinrisapa = orejona, orejón
- d) simi = boca
 simisapa = bocona , bocón

Que no es lo mismo decir:

- a) hatun uma = cabeza grande (hatun = grande)
- b) hatun ñawi = ojo grande
- c) hatun rinri = oreja grande
- d) hatun simi = boca grande. ¡Ojo! no decimos "grande boca" como literalmente sería. Estamos expresando en español.

Ahora, "hatun" es una palabra quechua que tiene significado propio que es "grande", no es un sufijo; por eso se antepone, no va añadida a la palabra quechua.

Así sucesivamente podemos ir añadiendo "sapa" a las demás palabras quechuas del vocabulario para obtener el aumentativo de los correspondientes significados. Como también antepone la palabra hatun para obtener conceptos diferentes. Lo importante, por el momento, es visualizar cómo se utiliza el sufijo y de que manera se va construyendo las expresiones quechuas. A continuación veamos otro sufijo.

2. **Sufijo wan = con (con alguien, con algo).** Así:

- a) -Elena = nombre
 Añadiendo el sufijo: Elena + **wan** = Elenawan = con Elena
- b) -tanta = pan
 tanta + **wan** = tantawan = con pan o con el pan (dijimos que los artículos están implícitos en las palabras quechuas). Además está en función de cómo se produce la conversación. Ejemplo:

- * ¿Con qué está más contenta la niña, con gato, con perro...? Misiwan = con gato
- * ¿Con quién duerme la niña, con la mamá, con el gato...? misiwán = con el gato

2.1 **Uso del sufijo wan en el Vocabulario (1).**

1. umawan = con cabeza o con la cabeza
2. ñawiwán con ojo o con el ojo
3. rinriwan = con oído o con el oído
4. simiwán = con boca o con la boca

5. kiruwan = con diente o con el diente
6. wiksawan = con barriga o con la barriga
7. makiwan = con mano o con la mano
8. chakiwan = con pie o con el pie
9. punkuwan = con puerta o con la puerta
- 10 tantawan = con pan o con el pan
- 11 miskiwan = con dulce o con el dulce
- 12 Uchuwan = con ají o con el ají
- 13 kachiwan = con sal o con la sal
- 14 yakuwan = con agua o con el agua
- 15 ninawan = con candela o con la candela
- 16 mayuwan = con río o con el río
- 17 warmiwan = con mujer o con la mujer
- 18 misiwán = con gato o con el gato
- 19 Chiriwan = con frío o con el frío
- 20 wasiwan = con casa o con la casa

2.2 Respondamos ahora en quechua

1. Con la sal = kachiwan
2. con candela = ninawan
3. con la casa = wasiwan
4. con el pan = tantawan
5. con dulce = miskiwan
6. con la oreja = rinriwan
7. con agua = yakuwan
8. con el gato = misiwán
9. con ají = uchuwan
- 10 con la cabeza = umawan
11. con el río = mayuwan
12. con boca = simiwan
13. con el pie = chakiwan
14. con el diente = kiruwan
15. con la mujer = warmiwan
16. con el frío = chiriwan
17. con mano = makiwan
18. con el ojo = ñawiwán
19. con puerta = punkuwan
20. con barriga = wiksawan

2.3 Tarea 1:

Conteste en quechua en base al vocabulario 1

Ejemplo:

- ¿Con qué se come?: --simiwan-----
1. ¿Con qué se ve?:
 2. ¿Con qué oímos?: -----
 3. ¿Con qué nos lavamos?:
 4. ¿Con qué hacemos las cosas?:
 5. ¿Con qué salamos las comidas?
 6. ¿Con qué masticamos los alimentos? -----
 7. ¿Con qué cerramos el dormitorio?
 8. ¿Con quién se casa el hombre?
 9. ¿Con qué animal se casa ratones?
 - 10 ¿Con qué caminamos?
 - 11 ¿Con qué cocinamos?
 - 12 ¿Con qué tomamos desayuno?
 - 13 ¿Con qué endulzamos el café?
 - 14 ¿Con qué se hace picante la comida?
 - 15 ¿Con qué se da un cabezazo?